

5 самых часто задаваемых вопросов в службу технической поддержки

22 октября 2010, Санкт-Петербург

Яна Крылецкая,
технический специалист,
Т-Сервис

Особенности лицензирования SDL Trados:

- активационный код и «плавающая» лицензия
- использование лицензий вне корпоративной сети
- возврат лицензий

Открытие документов MS Word с непринятыми исправлениями:

- как принять исправления и отключить режим записи исправлений (track changes)
- опция «Process documents with non accepted or rejected changes» в SDL Trados Studio 2009

Инструменты контроля качества переведенных документов:

- контроль пропущенных тегов с помощью функции Verify

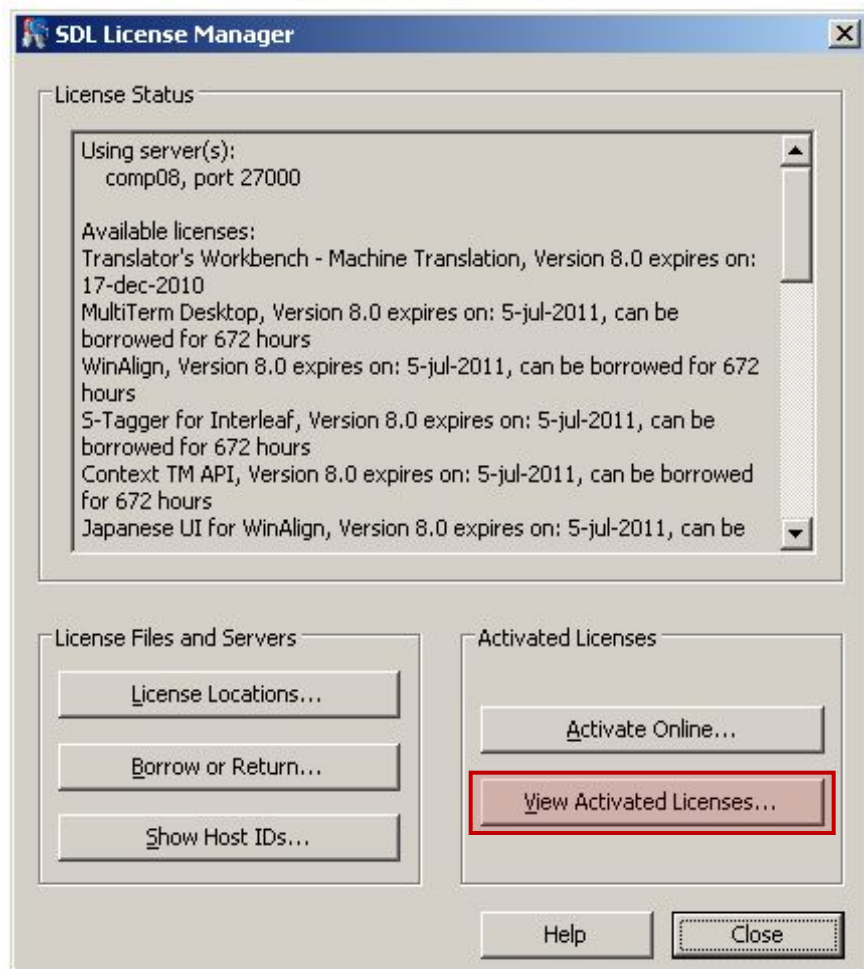
Пополнение терминологических баз SDL MultiTerm:

- как добавлять термины в процессе перевода

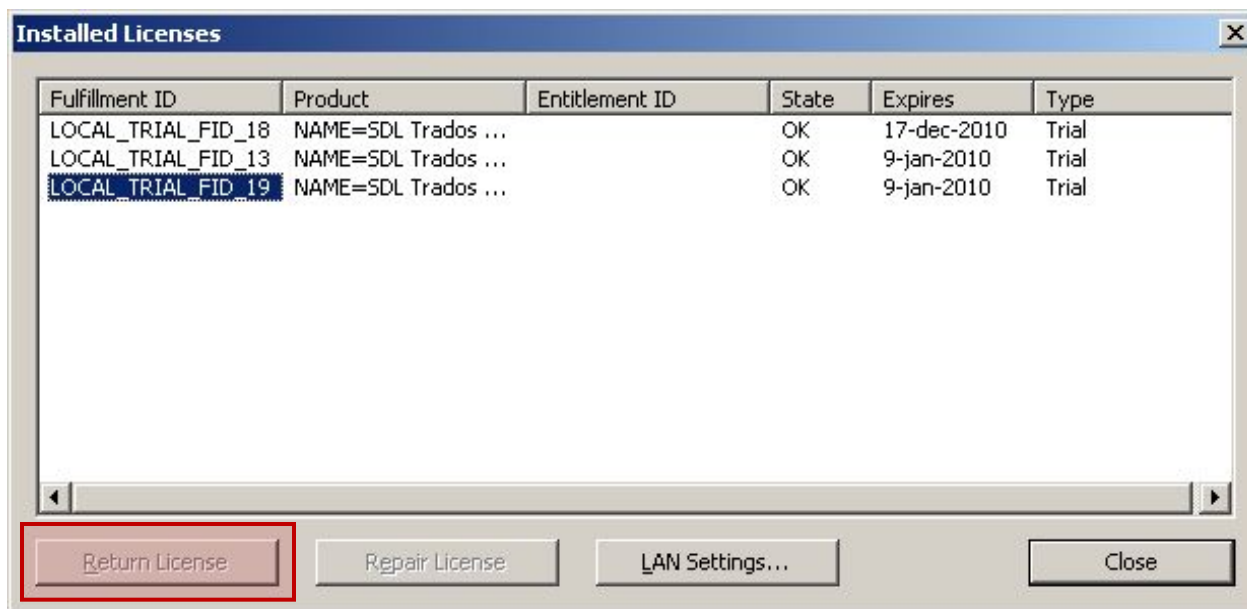
Подключение средств автоматического перевода

Лицензии SDL Trados делятся на два типа:

- **Прикрепленные к одному компьютеру** — используется активационный код. Преимущество в том, что данные лицензии можно вернуть в любой момент и установить программу на другой компьютер, что очень удобно, например, если вы часто бываете в командировках.
- **Плавающие (Floating)** — генерируются на HostID сервера (номер сетевой карты или жесткого диска компьютера, который будет выступать в качестве сервера лицензирования). Для активации требуется установка приложения SDL FlexLM License Server.



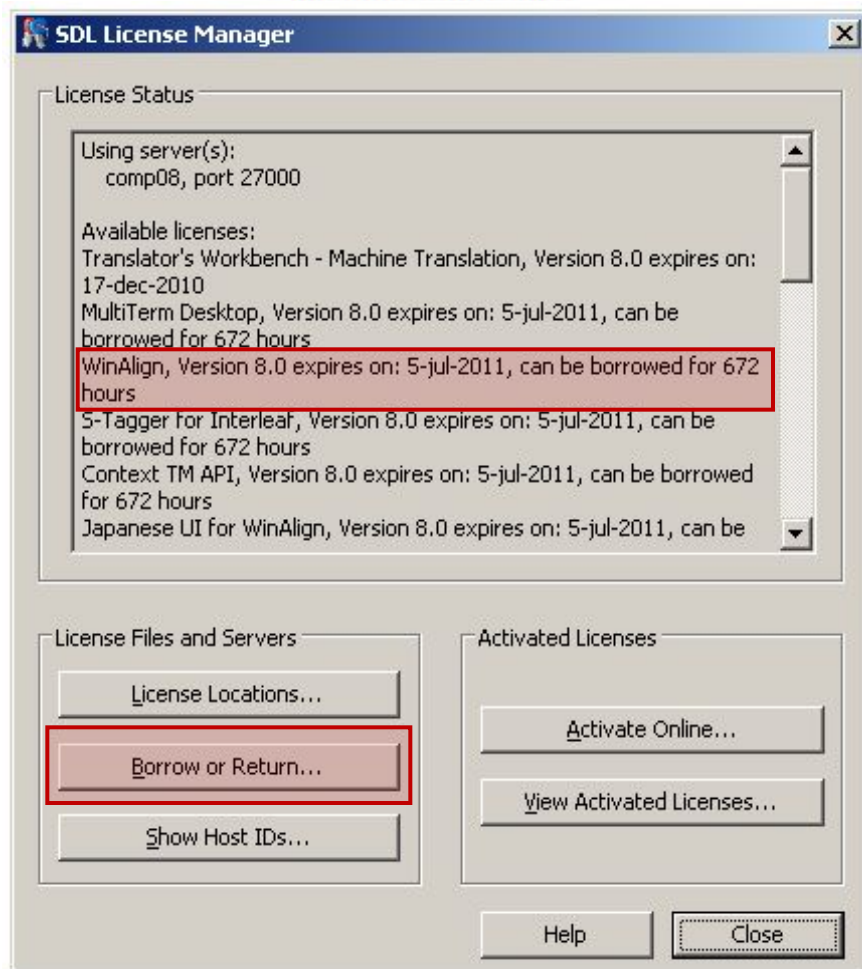
Для возврата лицензии с целью переноса программы на другой компьютер или ее переустановки в Пуск > Программы > SDL > SDL Trados Studio 2009 > License Manager нажимаем **View Activated Licenses**.



Выбираем лицензию, которую необходимо вернуть и нажимаем **Return License**.

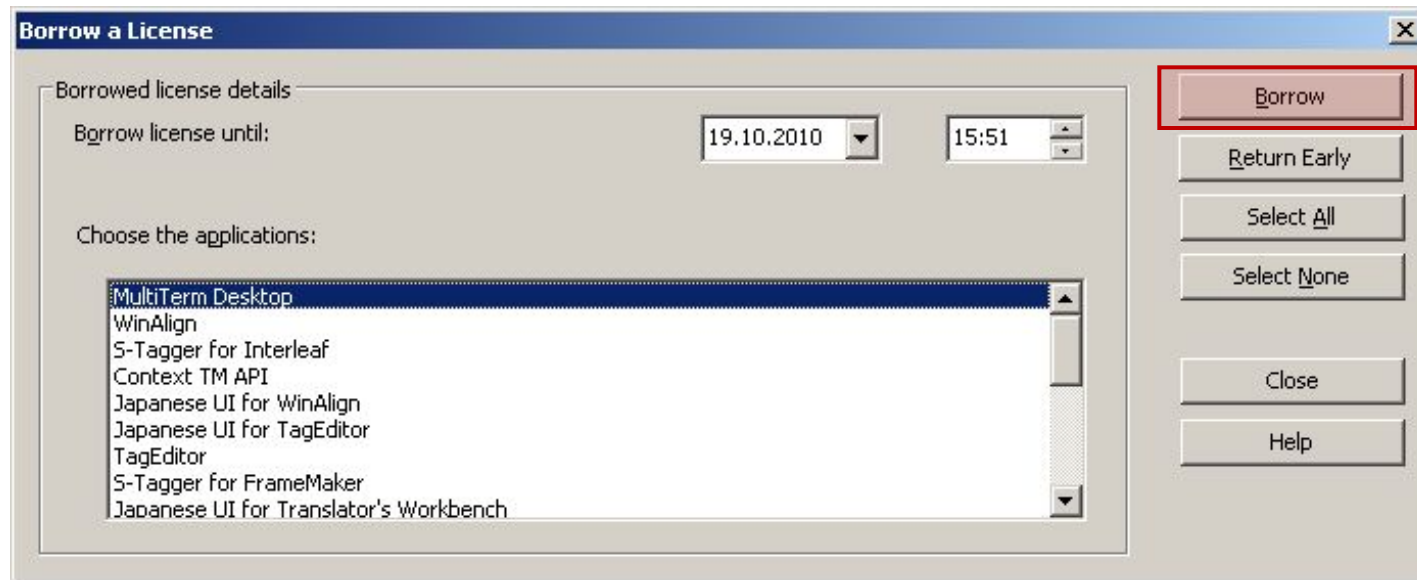
- Лицензионные файлы хранятся на одном компьютере, который является в данном случае сервером лицензий
- Лицензии распределяются между компьютерами в корпоративной сети, что позволяет работать с программой несколькими переводчиками



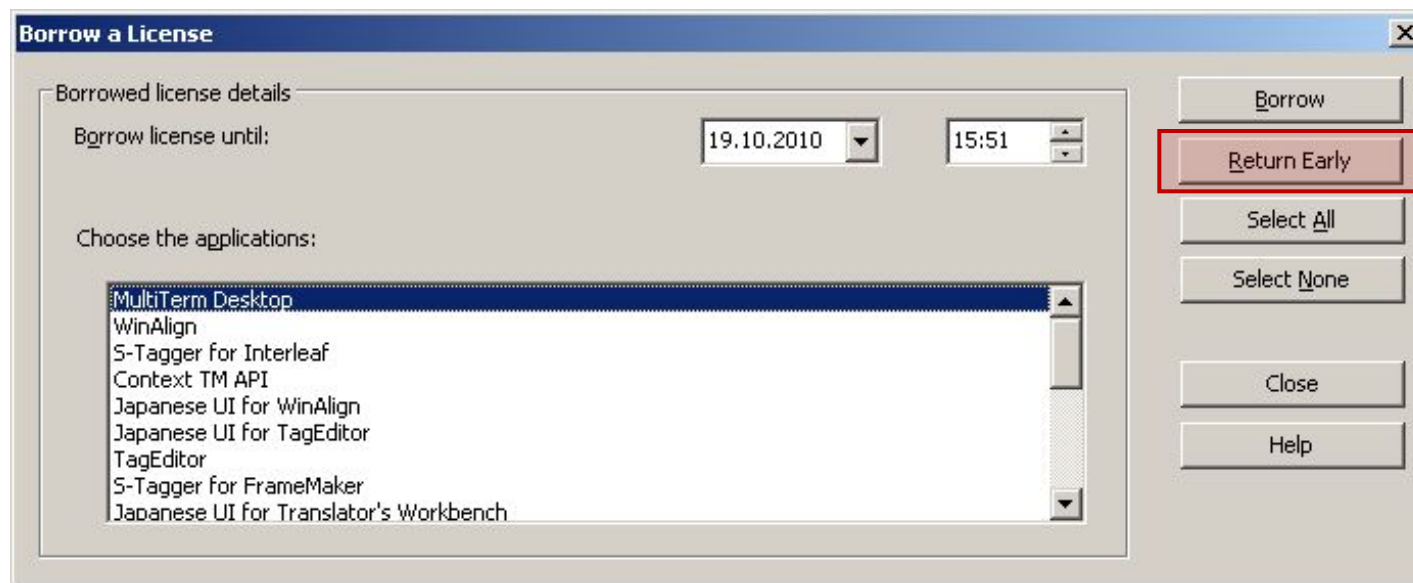


В менеджере лицензий SDL находится информация о том, на какое время лицензия может быть взята с сервера.

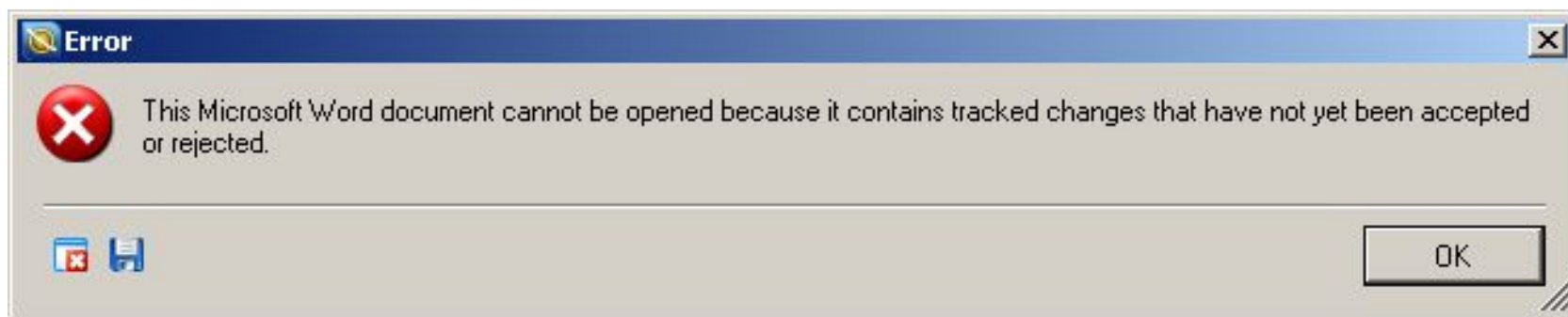
Для того, чтобы взять лицензию с сервера в Пуск > Программы > SDL > SDL Trados Studio 2009 > License Manager нажимаем кнопку **Borrow or return**.

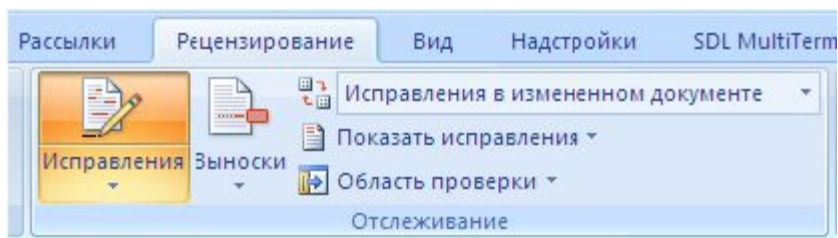
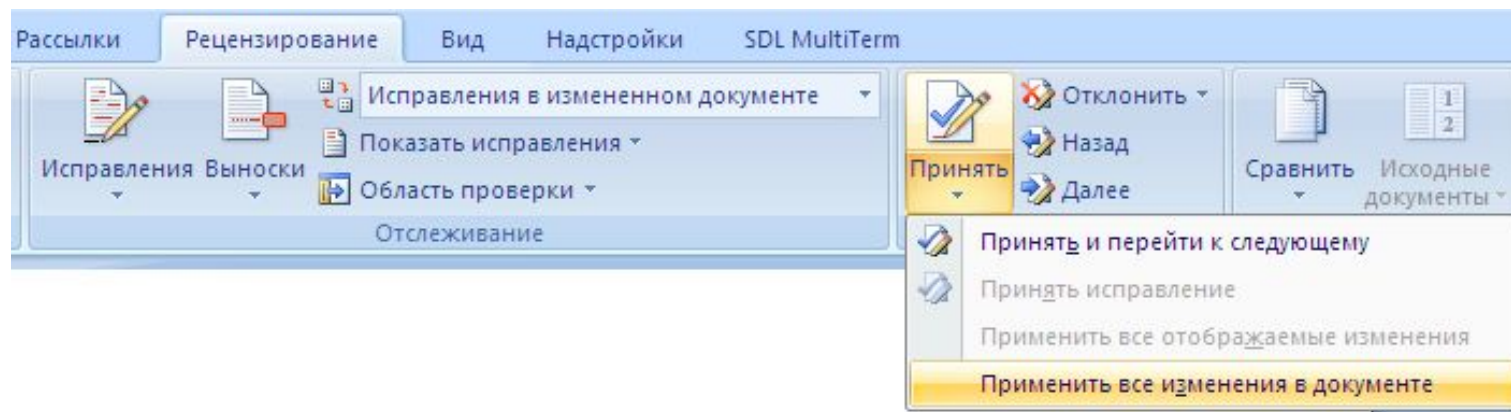


Указываем срок, на который берем лицензию и приложение SDL, после чего нажимаем **Borrow**.

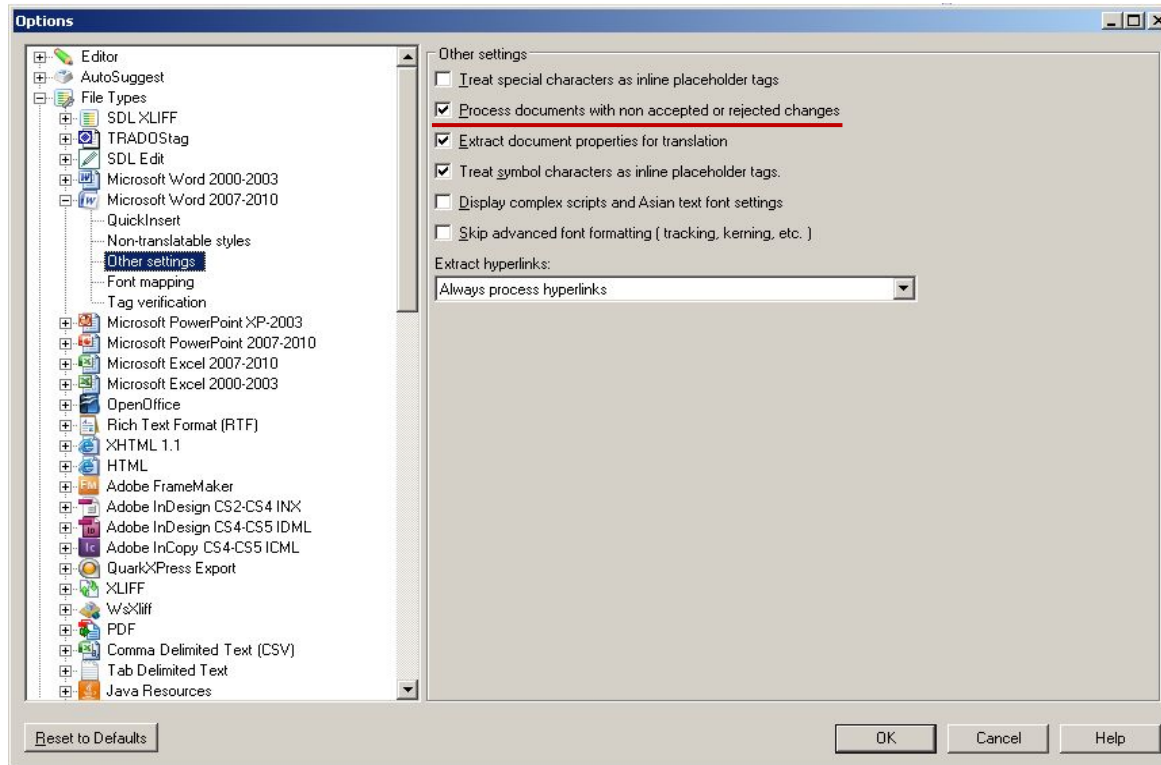


Для возврата взятой с сервера лицензии нажимаем кнопку **Return early**.

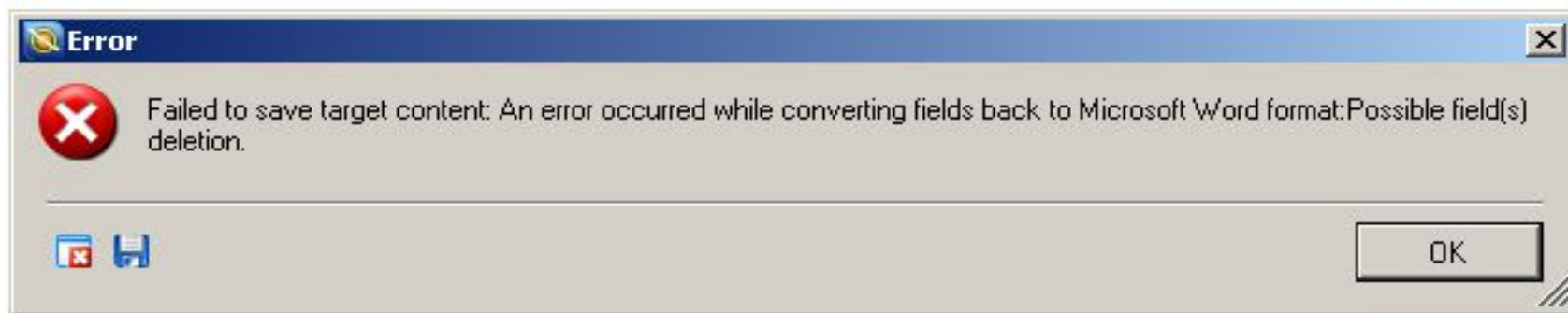


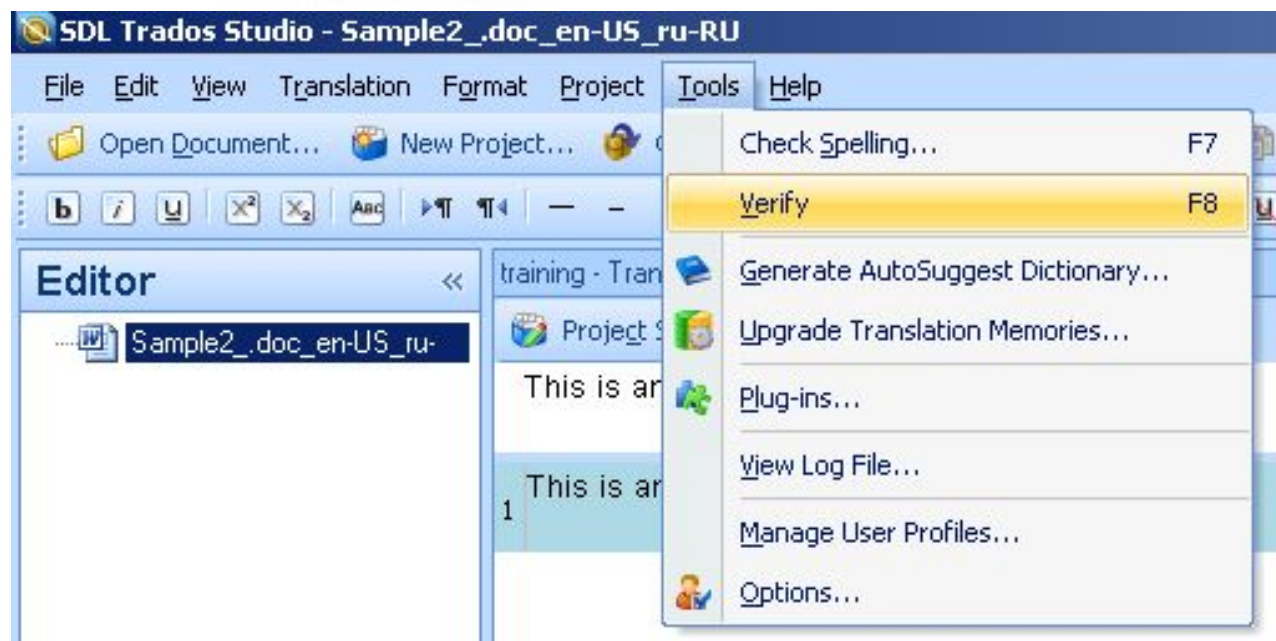


В Microsoft Word принимаем все изменения в документе и отключаем режим записи исправлений.

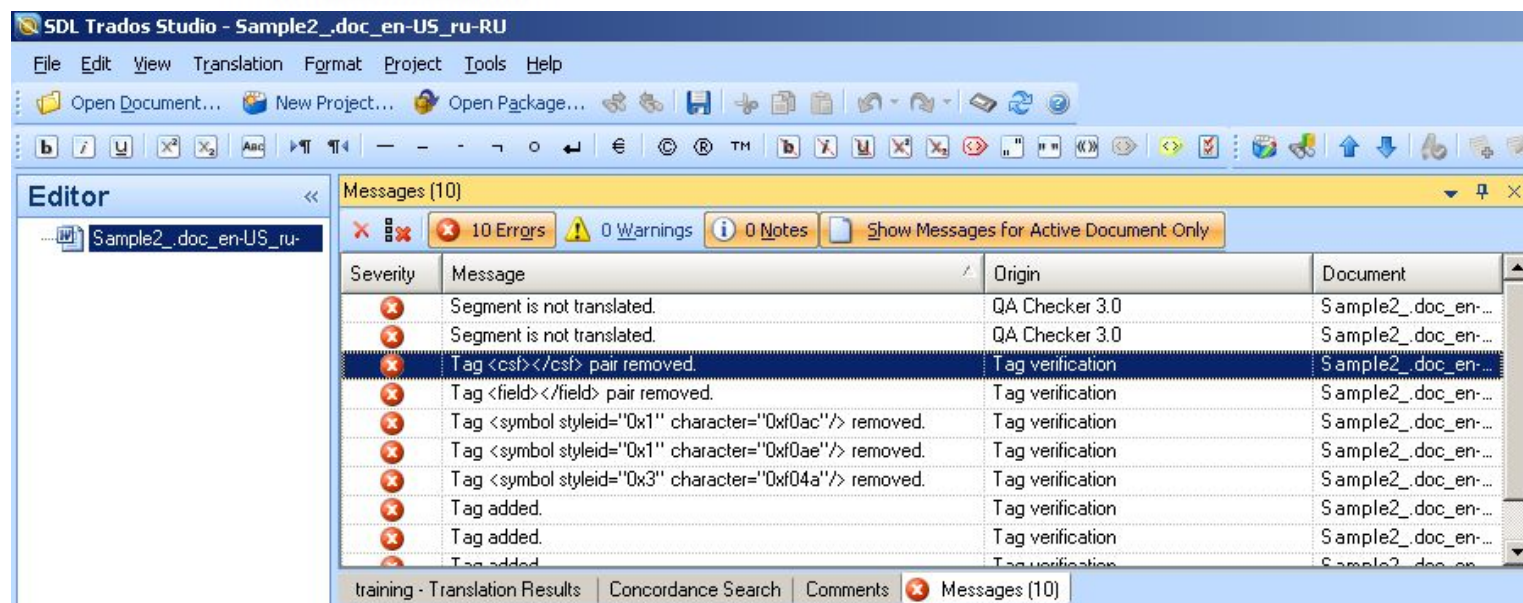


В меню Tools > Options >
File types > Microsoft Word
(версия) > Other settings
активируем опцию
**Process documents with
non accepted or rejected
changes.**





Для проверки качества переведенных документов в Tools используем команду **Verify**.



20 Should you have any questions on our product please contact:
 21 field csf support@tra-service.ru csf field
 22 mailto:support@tra-service.ru
 23 support@tra-service.ru
 24 This is a new sentence.

CM По любым вопросам о продукте обращайтесь на:
 CM support@tra-service.ru
 CM mailto:support@tra-service.ru
 CM support@tra-service.ru
 Это новое предложение.

10	Allow enough space on all sides of the photo printer to let you connect and disconnect cables, change the color cartridge, and add paper.	100%	Оставьте достаточно места вокруг принтера для подключения и отсоединения кабелей, замены цветного картриджа и бумаги.
11	Connecting and turning on the power		
12	Note:		
13	Use only the AC power adapter included with your photo printer.	100%	Используйте только блок питания переменного тока, поставляемый с фотопринтером.
14	Other adapters can damage your camera, photo printer, or computer.	CM	Использование других блоки питания может привести к повреждению камеры, принтера или компьютера.
15	Connecting and turning on the power		
16	Step:		
17	Note:		
18	Connect the AC power cord to the AC power adapter, then to the back of the photo printer.	100%	Подключите кабель питания к блоку питания, а затем к фотопринтеру.
19	<i>The AC power cable included with your photo printer may not require assembly, and may be different from the one shown.</i>	100%	Шнур питания, поставляемый с фотопринтером, может быть неразборным; шнур может отличаться от показанного на рисунке.
20	Plug the AC power cable into a power outlet.	100%	Подключите шнур питания в электрическую розетку.
21	Press the On / Off button to turn the power on.	CM	Включите питание, нажав кнопку "On / Off".
22	<i>The photo printer initializes and the On/Off button glows steady green.</i>	100%	Проходит инициализация фотопринтера, и кнопка "On / Off" постоянно горит зеленым цветом.
	SamplePhotoPrinter.doc		SamplePhotoPrinter.doc

Termbase Viewer

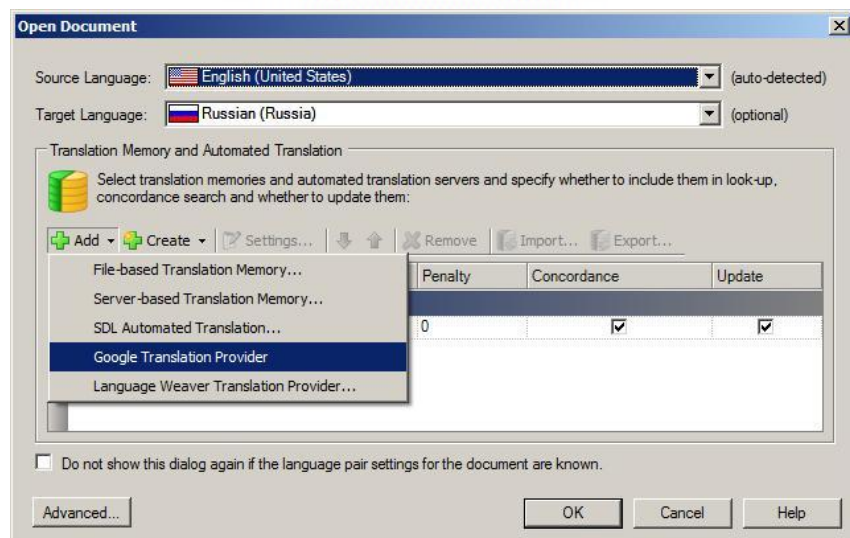
Flags layout
(No input model)

AC power cable
AC power cord
adapter
Alternating current
camera
color cartridge
color cartridge ribbon
common agricultural policy
computer
ContraPLUS
debris
Fast

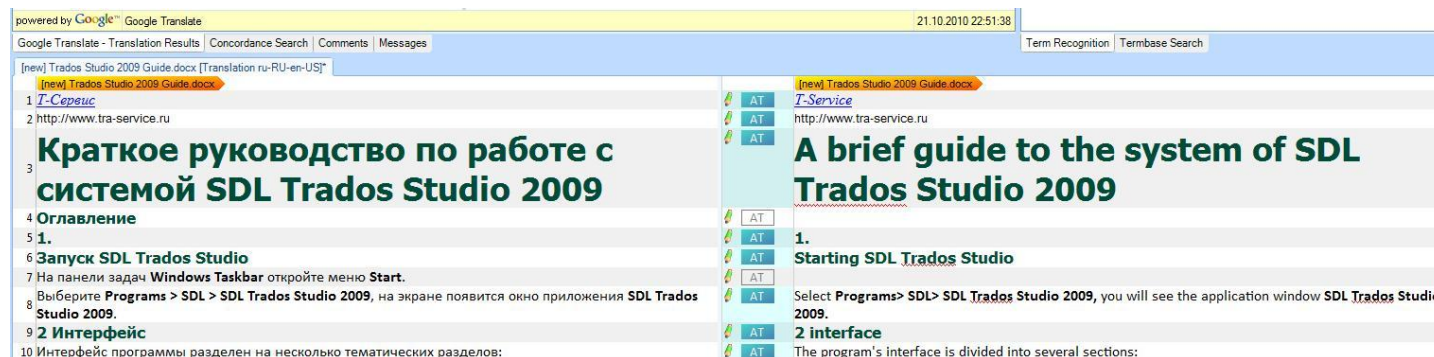
English

power adapter

Russian



Для подключения системы автоматического перевода в диалоговом окне “Open document” нажимаем кнопку **Add** и выбираем, **Google Translation Provider**.



Спасибо!

Вопросы?

support@tra-service.ru